



# VI Encuentro Intercultural de Literaturas Amerindias

16-19  
junio  
2021



## PROGRAMA: MIÉRCOLES 16

08:00 a.  
a  
09:15 h.

### Acto de inauguración

Palabras de Bienvenida  
Dra. Cecilia Rubina (PUCP)  
Dra. Giovanna Lubini Vidal (UACH-Chile)

¿Cómo imaginamos el futuro del Perú, desde los pueblos indígenas, más allá del Bicentenario?

Oliva Silvano (Shipibo)  
Beatriz Umaña (Ashaninka)  
Dina Ananco (Awajún-wampi)  
Comenta: Alejandro Neyra Sánchez (Ministro de Cultura).

Mesa 1

Acto de inauguración:  
Alejandro Neyra Sánchez, Ministro de Cultura

09:15 a.  
a  
10:30 h.

### Mesa 2

Niel Palomino  
Bajo el ojo solar de una golondrina

"Tanlin" o la traducción como "resonancia" de afectos y saberes quechuas en Tupac Amaru Kamaq Taytanchisman

Narrativas míticas Guaraní no Brasil – vozes de resistência dos guaraní contemporâneos

Poeta quechua (Perú)

Ángela Parga León (ULAGOS-Chile)

Christian Elguera Olortegui (OU-EE.UU)

Daniela Gebelucha (UFRGS-Brasil)

10:30 a.  
a  
11:45 h.

### Mesa 3

Macedonio Villafán  
La traducción de poesía quechua al portugués: primeros adelantos

Historia oral y memoria de la comunidad asháninka El Milagro en el contexto de la política de Educación Intercultural Bilingüe.

Memoria sonora y arte verbal mapuche: revisión de tres archivos sonoros en Chile y Argentina

Poeta quechua (Huaraz, Perú)

Rómulo Monte Alto (UFMG-Brasil)

Enrique Jacobo Díaz - Jacobo Alva Mendo (Eila-UNMSM, Perú)

Andrea Salazar (UCh, Chile)

12:00  
a  
13:30 p. m.

### CANTO Y POESÍA AMERINDIA

Gladys Potosí Chuquin  
Gabriel de la Cruz  
Cristian Cayupán  
Inin Rono Ramírez Nanunta  
Kütral Vargas Huaiquimilla  
Saúl Gomes

Mesa 4

Quichua (Ecuador)

Quechua (Perú)

Mapuche (Chile)

Shipibo (Perú)

Mapuche (Chile)

Quechua (Perú)



UNMSM  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas





## PROGRAMA: MIÉRCOLES 16

|                     |  |   |
|---------------------|--|---|
| 15:00 a<br>16:15 h. | <b>Mesa 5</b>  |   |
|                     | Inés Acosta Chávez   | Poeta quechua (Perú)                                |
|                     | La sirena en dos relatos orales andinos y amazónicos   | Manuel Cornejo Chaparro (CAAAP, Perú).              |
|                     | Memoria de las formas poéticas quechuas en los poemas seleccionados de Los ríos profundos                            | Eliana María Maldonado Cano (UdeA-Colombia)         |
|                     | "Deja tu monte en casa". Discriminación lingüística, racismo y universidad   | Vicente Torres Lezama (UNSAAC-Perú)                 |
| 16:15 a<br>17:30 h. | <b>Mesa 6</b>  |   |
|                     | Hugo Jamioy  | Yanakuna Mitmak (Colombia)                          |
|                     | Coreografías cosmológicas: Cecilio Chi' como modelo ontológico de la mayanidad                                       | Arturo Arias (UC Merced-EE.UU)                      |
|                     | Imaginario transfronterizo: la construcción de la sexualidad indígena en la narrativa shipiba Ani Sheati             | María Nalrizete da Silva Costa (UNMSM- Perú)        |
|                     | Estercilia Simanca y Graciela Huinao: reinenciones de la mujer wayuu y mapuche en Historias no oficiales             | Adriana María Campos Umbarila (Uniandes-Colombia)   |
| 17:30 a<br>18:45 h. | <b>Mesa 7</b>  |   |
|                     | Cristóbal Lorenzo Quishpe Lema   | Poeta Quichua (Ecuador)                             |
|                     | Zomowen: maneras otras de relacionarse entre la poesía y la vida misma de autoras mapuche                            | Carla Llamunao (UFRO, Chile)                        |
|                     | El lugar de lo quechua. Sujeto migrante, dialogismo e hibridismo en [C]anto coral (2017) de Odi Gonzáles             | Richard Leonardo-Loayza (UNMSM-Perú)                |
|                     | Hacia la descolonización de la traducción  | Prisca Hernández Martín (UAQ- México)               |
| 18:45 a<br>20:00 h. | <b>Mesa 8</b>  |   |
|                     | Arca e ira: conversaciones en tiempos de deshumanización   | Miguel Rocha Vivas (PUJ, Colombia)                  |
|                     | Participación comunitaria en la fiesta de las cruces Tayta Runtu y Tayta Awaq de Paria – Wilcahuaín, Huaraz, Ancash. | Macedonio Villafán - Rufa Olórtegui (UNASAM- Perú). |
|                     | Deslocamiento e sobrevida no filme Wiñaypacha  | Evelyn Schuler Zea (UFSC-Brasil)                    |
|                     | Aspectos dramáticos en la danza de santiagueros de Pantepec, Puebla  | Félix Rodríguez Lara (UAQ- México)                  |





# VI Encuentro Intercultural de Literaturas Amerindias

16-19  
junio  
2021



## PROGRAMA: JUEVES 17

08:00 a  
09:15 h.

### Mesa 9

Derecho y ciencia con humanos, plantas y espíritus en el suroccidente colombiano, Putumayo y Nariño

Miguel Rojas Sotelo (DUKE-EE.UU)  
Iván Darío Vargas Roncancio  
David Felipe Rodríguez Mora

09:15 a  
10:30 h.

### Mesa 10

Video clip "Tijeras". Reoriginalización cultural, poética y canto quechua en las urbes.

Qillqa/qillqay: un concepto para el estudio y explicación de manifestaciones culturales del mundo andino

Arte-sanía textil: una experiencia de tradición y memoria

In ixtli in yollotl: urdimbre de memoria y olvido

Carolina Ortiz Fernández  
(UNMSM-Perú)

Óscar Huamán Águila  
(Eila-UNMSM, Perú)

Patricia G. Zúñiga (UA-Chile)  
Viviana Rantul (Artista textil-Chile)

Stephanie Itzel Lozano Bravo  
(UNAM-México)

10:30 a  
11:45 h.

### Mesa 11

Rufino Chuquimamani Valer  
(*Atuqmantawan Uwihamantawan*)

Memoria y resistencia en la poesía en lenguas originarias

La poesía quechua contemporánea de la revista Tikanka (2001-2004)

Brus Rubio. Pintura antiextractivista, memoria y gestión cultural.

Narrador quechua (Perú)

María del Carmen Díaz Vázquez (UACM-México)

Gabriel de la Cruz Espinoza  
(Eila-UNMSM, Perú)

Ulises Juan, Zevallos Aguilar (OU-EE.UU)

12 a  
13:30 h.

### CONVERSATORIO: ARTES INDÍGENAS

Brus Rubio

Lastenia Canayo

Aquiles Rondán Huamán

Flavio Salazar Ruiz: Rupukan. Creación de Senderos

David Díaz Gonzales: Fotografía

Mesa 12

Huitoto

Shipibo

(Huaraz, Perú)

Mapuche (Chile)

Shipibo-conibo (Perú)

12 a  
13:30 h.

### MESA 13

Washington Córdova

Transmisión de Tradición oral en Misión de Chichimecas: nuevas configuraciones

Narrativas amazónicas: Anchasipage agabisaikotiro iratagaengakainika Kamagari (Plantas que curan el mal aire desde los Nomatsigengas)

Poeta quechua (Perú)

Flora Aurora Méndez Granados  
(UAQ- México)

Guissenia Liesbet Rodriguez Espiritu.  
(Eila-UNMSM, Perú)



UNMSM  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas





## PROGRAMA: JUEVES 17

El Inca de La Florida: el modelo de conquista del Inca Garcilaso ilustrado en el pacto entre Hernando de Soto y la señora de Cofatechequi

Andrea Vanesa López  
(Vanderbilt University-EE.UU)

16:15 a  
17:30 h.

### Mesa 14

Alejandro Enciso

Poeta quechua (Apurímac, Perú)

El bilingüismo poético de Huámbur

Julio Noriega Bernuy (Knox College-EE.UU)

Estado de arte de la tradición oral de Huánuco

Gino Hemán Damas Espinoza (UNHEVAL, Perú)

La narrativa de Joel Torres Sánchez. Características del pensamiento y la expresión oral en el cuento "¡ji no xukuamiska!, ¡ji xurhijkirhisja! / No soy hechicera, ¡soy curandera!"

Luis Mauricio Martínez Martínez  
(UAQ- México)

10:30 a  
11:45 h.

### Mesa 15

Yana Lucila Lema Otavalo

Poeta quichua (Otavalo, Ecuador)

Poesía quechua y su enseñanza en la escuela

Silvia Apaza Espinoza (Eila-UNMSM, Perú)

Lokuturkuna, Walaychukuna Wayrawasikunapi

Jermani Ojeda Ludeña (UT-EE.UU)

Orígenes de Guie'ni zinebe/La flor que se llevó de Irma Pineda: memoria y comunidad.

Víctor Hugo Hernández Rosas  
(UNAM-México)

18:45 a  
20:00 h.

### Mesa 16

Dida Aguirre García

Poeta quechua (Perú)

Umbrales estéticos: el quipu como estrategia de resistencia cultural en José Luis Ayala y Cecilia Vicuña

Giovanna Lubini Vidal  
(UACH-Chile)

Las madres muertas: efectos de los derrames de petróleo en la espiritualidad kukama a partir de un documental de Radio Ucamara

Andrea Cabel Garcia  
(UL-Perú)

La participación de los pueblos originarios en movimientos político-sociales, representada por Irma Pineda y Marisol Ceh Moo

Ute Seydel  
(UNAM-México)





# VI Encuentro Intercultural de Literaturas Amerindias

16-19  
junio  
2021



## PROGRAMA: VIERNES 18

|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
| 08:00 a<br>09:15 h. | <b>Mesa 17</b>   |  |
|                     | Ichik willakuy. En la narrativa quechua  | Mauro Mamani Macedo (Esandino-UNMSM, Perú)           |
|                     | Narrativa de los Seres Espirituales: cosmovisión y cultura Ashaninka   | Beatriz Otilia Umaña Chiricente<br>Eila-UNMSM, Perú) |
|                     | El wayno en tiempos de Covid   | Fredy Amilcar Roncalla (Hawansuyo, Nueva York)       |
| 09:15 a<br>10:30 h. | <b>Mesa 18</b>   | México   |
|                     | El significado del árbol en la poesía cantada quechua-andina   | Carlos Huamán López (UNAM, México)                   |
|                     | Design y animación en audiovisuales indígenas  | Charles Bicalho (UEMG-Brasil)                        |
|                     | Mimesis y poises: metáfora y metonimia como procesos de creación, apropiación y recreación de la realidad en el otomí de la comunidad de Bomintzá, México. | Luis Alberto Sánchez González<br>(UAQ- México)       |
| 10:30 a<br>11:45 h. | <b>Mesa 19</b>   |  |
|                     | Luis Alberto Sánchez González  | Poeta Chichimeca (México)                            |
|                     | ¿Existe una nueva poesía quechua? Continuidad, renovación y formación.   | Gonzalo Espino Relucé (Eila-UNMSM, Perú)             |
|                     | Canasto con voz: Una aproximación a la obra Anastasia Candre   | Camilo A. Vargas Pardo (IMANI-Colombia)              |
|                     | Lof ñi Nüttram: comunidad de la voz en la Narrativa Mapuche Contemporánea  | Estela Imigo Gueregat (UACH-Chile)                   |
| 12 a<br>13:30 h.    | <b>CANTO Y POESÍA AMERINDIA</b>  | Mesa 20  |
|                     | Dina Ananco  | Wanpis-awajún (Perú)                                 |
|                     | Juan Carlos Mamani   | Aymara (Chile)                                       |
|                     | Irma Álvarez Ccoscco   | Quechua (Perú)                                       |
|                     | Percy Borda  | Quechua (Perú)                                       |
|                     | Nayda Mota   | Quechua (Ayacucho, Perú)                             |
|                     | Daniela Catrileo   | Mapuche (Chile).                                     |
| 15 a<br>16:15 h.    | <b>Mesa 21</b>   |  |
|                     | Noé Roquel   | Poeta (Guatemala)                                    |
|                     | Los discursos culturales en los cantos quechuas de Ancash. Una introducción a los estilos de pensamiento   | Alejandro Giancarlo Mautino Guillén<br>(UNASAM-Perú) |
|                     | Oralidad y escrituras indígenas en el estallido social en Chile, a partir de octubre de 2019. Narrativa y discursos desde el espacio público.              | Pablo Méndez<br>(UACH, Chile)                        |



**UNMSM**  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas





## PROGRAMA: VIERNES 18

|                  |  |  |
|------------------|--|--|
|                  | Oralidades e decolonialidades: novas epistemes no contexto brasileiro  | Mauren Pavao Przybylski (LANMO-UNAM-Brasil)                  |
| 16:15 a 17:30 h. | Mesa 22  |  |
|                  | Negma Coy  | Poeta (Guatemala)  |
|                  | Voces de la foresta  | María Clotilde Chavarría Mendoza (Posgrado de Letras, UNMSM) |
|                  | Sonoridade Pura Como Poética Na Obra De Humberto Ak'abal   | Alice Lamounier Ferreira (UFMG-Brasil)                       |
|                  | El narrar en asháninka: la oralidad del río y escuela  | Pablo Jacinto (Eila-UNMSM, Perú)                             |
| 17:30 a 18:45 h. | Mesa 23  |  |
|                  | Desafios das pesquisas em comunidades tradicionais no mundo contemporâneo  | Edil Silva Costa (UNEB-Brasil)                               |
|                  | Presencia de los cuentos quechuas en los textos escolares del nivel inicial en el área andina dentro del marco de la EIB | Luz María Castro Quispe (Eila-UNMSM).                        |
|                  | Nostalgia, desplazamiento y retorno en la obra de Irma Pineda  | Karina Monserrat Acuña Murillo (UAQ-México)                  |
| 18:45 a 20:00 h. | Mesa 24  |  |
|                  | William Hurtado de Mendoza   | Poeta quechua (Cuzco, Perú)                                  |
|                  | Las violencias de la historia en la (otra) narrativa chilena actual: Coyhaiqueer de Ivonne Coñuecar                      | Estefanía Peña Steel (UACH-Chile)                            |
|                  | El sujeto cultural postcolonial andino en la narrativa de José María Arguedas  | Federico Altamirano Flores (UAM-España)                      |
|                  | Morreñets: sentido y clasificación de los las canciones ancestrales del pueblo Yanesha.                                  | Izhar Amsi Dionicio Antazú (Eila - UNMSM)                    |





# VI Encuentro Intercultural de Literaturas Amerindias

16-19  
junio  
2021



## PROGRAMA: SÁBADO 19

|                     |   |   |
|---------------------|---|---|
| 09:00 a<br>13:00h.  | <b>Visualidades Amerindias - Mesa 25</b><br>Presentación del Festival   | Gabriela Núñez (PUCP, Perú)   |
| 09:15               | <b>Directores / Productores</b><br>Mauricio Andrade[Uruguay-México], Miguel Rojas-Sotelo [Colombia-USA], Edwin Noh. Maya Yucateco [México]  | <b>DOCUMENTALES</b><br>Sacbé: El camino al buen vivir (30m)<br>15m de conversación con los productores      |
| 10:00               | María del Carmen Díaz Vázquez (México)  | Palabras del surco (30m)<br>15m de conversación con la directora  |
| 10:45               | Pedro Favaron Peyón (Perú)  | Meraya (30m)<br>15m de conversación con los productores   |
|                     | <b>Directores / Productores</b>   | <b>CORTOS</b>   |
| 11:30               | Estela Imigo (Chile)  | Mareros (6:39m)   |
| 11:40               | Victor Gutierrez (Chile)  | Rogativa para que bajemos a Jesús (5:39m)   |
| 11:50               | Cabildo Mutatá/Chigorodo (Colombia)<br>Nataly Domicó Murillo  | Historia de origen del Agua del pueblo Embera (11m)   |
| 12:00               | Charles Bichalho (Brasil)   | Mâtânâg, la Encantada (14m)   |
| 12:15               | Charles Bichalho (Brasil)   | Konâgxeka: el Diluvio Maxakali (12:48m)   |
| 12:30               | Conversatorio de los directores de cortometrajes con el Público   | 30m   |
|                     | <b>Los pueblos indígenas más allá de la pandemia: ¿cómo imaginamos el futuro?</b>   | <b>MESA 26</b>  |
| 13-14 h.            | Biel Tupa<br>Yana Lucila Lema Otavalo<br>Percy Borda<br>Elisa Loncon Antileo<br>Mikel Ruiz  | Ava-Guaraní (Brasil)<br>Quichua (Otavalo, Ecuador)<br>Quechua (Perú)<br>Mapuche (Chile)<br>Chiapas( México) |
| 14:00 a<br>14:30 h. | <b>Acto de Clausura</b><br>Pronunciamento de los pueblos<br>Palabras de Clausura. Convocatoria al VII EILA<br>Dr. Gonzalo Espino Relucé (UNMSM)<br>Palabras del Representante de la nueva sede VII EILA |   |



**UNMSM**  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas

